

民国世界文学经典译著·文献版(第八辑:德国俄国及挪威等国戏剧)

二幕剧

Poverty no vice

贫非罪

[俄]亚·奥斯特洛夫斯基 (Ostrovsky A.) 著
郑振铎 译

上海三所书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆三幕剧◆

Poverty no vice

贫非罪

〔俄〕亚·奥斯特洛夫斯基（Ostrovsky, A.）著 郑振铎 译



上海三利书店

图书在版编目(CIP)数据

贫非罪 / [苏联] 亚·奥斯托洛夫斯基著；郑振铎译.
—上海：上海三联书店，2018.4
ISBN 978-7-5426-6059-6

I. ①贫… II. ①亚… ②郑… III. ①多幕剧—剧本—苏联—近代
IV. ①I521.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194040 号

贫非罪

著 者 / [苏联] 亚·奥斯托洛夫斯基 (Ostrovsky, A)
译 者 / 郑振铎

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 130 千字
印 张 / 8.25
书 号 / ISBN 978-7-5426-6059-6 / I.1320
定 价 / 56.00 元

敬启读者，如发现本书有印装质量问题，请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「俄」亞・奧斯托洛夫斯基 (Ostrovsky, A) 著 鄭振鐸 譯

貧 非 罪

中華民國十一年三月初版

敘

阿史特洛夫斯基的這本貧非罪，在俄國劇場上繼續的占了五十多年的勢力。他描寫當時商人階級的情形極深刻，沒有一個批評家不讚美他。當時雖有許多國粹派——斯拉扶派——的批評家，因為他描寫的人物帶有反抗西歐化的色彩，非常與他表同情，然而這種誤會，後來的人却沒有重蹈覆轍。急進派的批評者杜蒲羅李拔夫（Dobrolubov）也能去了這層膚淺的解釋，更深的把他的原意闡發出來。克羅巴特金（P. Kropotkin）以為這本戲的影響遍於全俄。同格里博哀杜夫（Griboyedov）的喜劇龔察洛夫（Gontcharoff）的‘Oblomoff’及其他許多俄國文學裏的好作品一樣，這本戲也是純正俄國的出品。但是同時他又帶有廣大的人道的色彩。我讀了他以後，覺得克羅巴特金的話很對。他所描寫的雖是當時社會的情形，但是這種情形現在還是普遍於人間社會——尤其於中國社會——裏呢！

在這一方面，這本劇本實有可以介紹的價值。

在藝術一方面，阿史特洛夫斯基的這本戲也許更可以給未來的作家一點幫助，貢獻現在的

演劇家一點材料。

我譯了這本戲以後，曾經我的朋友許地山君的校閱。他這種有力的幫助，我是很難忘記了的。

一九二一、九、二十一、鄭振鐸、

貧非罪

登場人物表

郭台、客比契、託助夫，富商。

彼拉格耶、依格羅敷娜，他的妻子。

劉拔夫、郭台葉敷娜，他的女兒。

劉平、客比契、託助夫，他的兄弟，一個已經把自己財產浪費完的人。

阿拂里加、薩威慈、加西納夫，製造家。

美底亞、託助夫的書記。

耶夏、格斯林、託助夫的姪子。

格里沙、拉留李耶夫，少年商人，他父親非常有錢。

婀娜、依文諾敷娜，年輕的寡婦。

瑪莎

麗薩

劉拔夫、託助夫的朋友。

依格羅克，一個孩子，託助夫的遠親。

炯麗娜，劉拔夫、郭台葉敷娜的乳母。

客人們，僕人們，做把戲的人及其他。

劇中事實發生於聖誕假日，在一個鎮上，商人託助夫的家裏。

貧非罪

第一幕

一間小公事房；後牆開了一扇門；左角上擺了一張牀，右角上擺了一架擺雜物的架子。左牆上有一個窗口，窗旁擺了一張桌子。靠近桌邊，擺了一張椅子；靠近右牆擺了一張書桌，一條木凳。牀邊掛了一把六絃琴。桌上，書桌上都是書和紙。

第一場

美底亞在屋裏走來走去。依格羅克坐在凳子上讀波瓦、克羅里威慈一書。

依格羅克（讀書）『我尊嚴的父親，光榮勇敢的國王，克里倍、滑助羅威慈，我現在沒有膽量同

他結婚。因為我年輕的時候，格肥賴王已向我求過婚了。』

美底亞 喂依格羅克，有人在家麼？

依格羅克（把手指擺在書上剛才念過的地方，不使他差了。）沒有人；他們都坐車走了。祇有

郭台、客比契在家。（讀書）『於是克里倍、滑助羅威慈對他女兒說道——（仍舊把讀着的地方用手指着）——他那樣生氣，真是不好！我離開了——他還在咒罵呢。（讀書）『於是美麗的美梨特麗莎、喀皮耶敷娜叫她的侍者麗雀特到她那裏去。』

美底亞 他同誰生氣呢？

依格羅克 同我的叔叔，同劉平、客比契。在假期的第二天，叔父劉平、客比契同我們一塊兒喫中飯；飯時，他喫了些酒，因此就鬧笑話了，真是非常可笑的。我竊竊的發笑。後來忍不住了，竟大笑起來，他們全向我看。叔父郭台、客比契看着這個樣子，以為是他自己的大辱，並且以為是非常壞的情形；他十分生氣，就把劉平、客比契趕出去。叔父劉平、客比契大吵一下，因為想復仇，就出外，同一羣叫花子一塊兒站在禮拜堂門口。叔父郭台、客比契說道『他在全城人的眼前，叫我受羞辱呢。』所以現在他不管什麼人，凡是走近他身邊的，他都要對他們發癢氣。（讀書）『想要向着我們的城鎮進行。』

美底亞（向窗外看） 我想是他們來了。是的，是他們。彼拉格耶、依格羅敷娜、劉拔夫、郭台葉敷娜，

還有幾個客人。

依格羅克（把書藏在衣袋裏） 我要上樓了。（走出）

第二場

美底亞 一個人在場。

美底亞 唉，上帝，真是可憐呀！無論什麼人在街上走的都有放假，無論什麼人在家裏的也有放假，你却坐在四面圍牆當中！我對於無論什麼人都是陌生的，沒有親戚，沒有朋友——並且還有唉，好吧！我還是做點事好；也許這個壞運命就要過去。（坐在書桌旁邊出神，過了一會，嘴裏唱了起來。）

「她的美麗我不能描畫，

黑漆的眉毛，還同着一雙笑咪咪的眼睛。」

是的，同着一雙笑咪咪的眼睛。昨天她做完彌撒回來，穿着黑貂的外套，她的小手巾擺在頭上，像這樣——呀——我實在以為這種美貌從前永遠沒有見過（出神，過了一會，又唱。）

『那裏呀，這樣美貌從那裏生出來的！』

我做的事情全都不在腦子裏了！我時時想她！我的心憂愁得痛了。唉，可憐最可憐的！手蓋在臉上，靜靜地坐着。彼拉格耶、依格羅敷娜穿着冬衣進來；停在門口。

第三場

美底亞和彼拉格耶、依格羅敷娜。

彼拉格耶、依格羅敷娜 美底亞，親愛的美底亞！

美底亞 你需要什麼？

彼拉格耶、依格羅敷娜 過一會兒黃昏的時候，上我們這裏來親愛的，同女孩兒們遊玩。我們去

唱歌了。

美底亞 萬分的感謝你，我將以這件事爲我的第一義務。

彼拉格耶、依格羅敷娜 你爲什麼常常一個人坐在公事房裏？這不是很快樂的事！你一定要來，

你不麼？郭台、客比契不在家。

美底亞 好，我決不會不來。

彼拉格耶、依格羅敷娜 你看，他又走了；他到他那位朋友那裏去了——他是什麼名字？

美底亞 到阿拂里加、薩威慈那裏去麼？

彼拉格耶、依格羅敷娜 是的，是的！他正是到他那裏去！上帝赦免他罷！

美底亞 請坐一下罷，彼拉格耶、依格羅敷娜。（取了一張椅子。）

彼拉格耶、依格羅敷娜 呵，我沒有工夫。好，我就坐一會吧。（坐下）現在想一想，這樣的不幸實在的，他們成了朋友，什麼事情都弄壞了！是的，這就是結果！爲什麼？這有什麼用處？請告訴我。阿拂

里加、薩威慈不是一個粗魯酗酒的人麼？他不是麼？

美底亞 也許郭台、客比契同阿拂里加、薩威慈有什麼事情辦。

彼拉格耶、依格羅敷娜 什麼事情！他是完全沒有事做的。你看，阿拂里加、薩威慈是常常同那位

英國人在一塊兒喝酒的。他有了一個英國人做他工廠的司事，他們就一塊兒喝酒了！但是他不是我丈夫的適宜的朋友。但是你能同他辯論麼？你想他是怎樣的驕傲呀！他對我說：『在這

個地方沒有一個可以同他談話的靈魂；全是壞人，你看全是，像一羣農民，他們生活也同農民一樣。但是那個人，你看，是從莫司科來的——他住在莫司科許多時候——並且他也有錢。」

他碰見了什麼事呢？唔，你看，這件事完全是突然發生的，我親愛的孩子，完全是突然發生的！我們的生活固然不奢靡，但也十分順遂；去年他去出旅行了一趟，從什麼人那裏得了這個意見。他得了這個意見，他得了這個意見，這樣告訴我——得了這一切壞計策。現在他不要一切我們俄國的東西了。他常常的這樣說：『我要時髦，我要新式。是的，是的！戴上無緣帽吧！』他得了什麼思想！我這樣老了，能想法子去取悅別人，把自己裝飾得漂亮麼？！你要想法子爲他做些事。他以前向不喝酒——實在的他不喝——但是現在他同這個阿拂里加一塊兒喝了。一定是喝酒的原故使他腦筋變換了（指着她的頭）把他的人也弄混亂了……（靜默）我現在想魔鬼已經把他抓住了！他爲什麼不能有些意識！如果 he 是一個年輕的人，因爲少年人講究衣服，是不差的；但是你看，他是靠六十的人了，我的親愛的，靠六十了！實在的！我說道：『你的新式的東西一天一天不同；我們俄國的東西永久不會變更！老輩的人不會比我們傻的。』但是他

這樣粗暴性子的，你能同他辯論麼？

美底亞 怎樣好說呢？他是粗暴的人。

彼嫩格耶、依格羅敷娜 劉拔夫現在到了該出嫁的年紀了；我們應該替她解決，但是他總是說：『沒有一個人配當她的丈夫，沒有！沒有！』但是有呀！但是他却說沒有。做母親的心裏是多少難受呀。

美底亞 也許郭台、客比契想把劉拔夫、郭台葉敷娜嫁在莫司科。

彼嫩格耶、依格羅敷娜 誰知道他心裏想些什麼？他看來像一隻野獸，永遠不說一句話，好像我不是一位母親。是的，真的，我向來沒有對他說過什麼話；我不敢；所有你所能夠做的就是同些局外人講你的悲苦，哭起來，散散你的心事；就是這樣了。（站起來）你會來麼，美底亞？

美底亞 我要來的，夫人。

格斯林走進來。